

この資料の作成年月	2025 年 1 月
この資料の作成者	中央労働災害防止協会技術支援部国際課
著作権について	<p>次にあるとおり、出典を明記する等の条件を満たせば、自由に引用し、加工することが、“the Open Government Licence”によって認められています。</p> <p>“You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government License.”</p>

(タイトルページ)

Health and Safety Executive(英国安全衛生庁。略称：HSE)は、2025 年 1 月 1 日に創立 50 周年の節目を迎えています。この日に、HSE の首席理事である Sarah Albon (別記写真のとおりです、)は、次のとおり声明を出しています。この声明は、HSE の基本的な歴史、原則等を述べておりますので、今回この資料として、その全文について、「英語原文－日本語仮訳」の形式で紹介することとしました。

原典の公表日	2025 年 1 月 1 日	左欄の日本語仮訳
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/aboutus/celebrating-50-years-of-hse.htm?utm_source=hse.gov.uk&utm_medium=referral&utm_campaign=hse-story-50&utm_term=50th&utm_content=home-page-banner	ー
原典の標題	Health and Safety Executive turns 50	安全衛生庁が 50 周年の節目を迎えた。



Sarah Albon

Chief Executive

英語原文	左欄の日本語仮訳
<p>Health and Safety Executive turns 50</p> <p>Sarah Albon, Chief Executive</p> <p>This is no ordinary new years' message. Because on 1 January, 50 years ago, the regulator I am proud to lead was formed.</p> <p>Over the past half century, the Health and Safety Executive (HSE) has led the way in establishing Great Britain as a safe place to work. As we look ahead to the next 50 years, we recognise there is still much for us to take on.</p> <p>We're proud of our successes over the last 50 years but the fact remains that any work-related death is a tragedy, and there are still far too many workers suffering ill-health brought about by work activity.</p> <p>Protecting people and places</p> <p>In 2022, we launched <u>Protecting people and places, HSE strategy 2022 to 2032</u>, our 10 year strategy to build on HSE's strong</p>	<p>安全衛生庁が 50 周年の節目を迎えた。</p> <p>サラ・アルボン、チーフ・エグゼクティブ (主席理事)</p> <p>これは普通の新年のメッセージではありません。なぜなら、50 年前の 1 月 1 日に、私が誇りを持って率いる規制当局が設立されたからです。</p> <p>この半世紀の間、安全衛生庁（HSE）は英国を安全な職場として確立するための先頭に立ってきました。次の 50 年を見据えたとき、私たちにはまだやるべきことがたくさんあると認識しています。</p> <p>私たちはこの 50 年間の成功を誇りに思っていますが、作業関連死が悲劇であることに変わりはなく、労働活動によって引き起こされた不健康に苦しむ労働者がまだあまりにも多く存在します。</p> <p>人及び場所の保護</p> <p>2022 年、私たちは「人と場所を守る、HSE 戦略 2022-2032」を発表し</p>

foundations and address our current and future challenges. It was important for us to set out our stall with this strategy, because over the 5 years I've been HSE's chief executive, much of my time has been spent looking at requests from all sections of society to expand our role beyond workplaces and into issues that can cause harm to communities and the environment too.

While we've carefully considered all these requests, we are not best placed to lead on everyone. But we've certainly taken on big new areas of responsibility and expect to see our work grow over time.

Changing as the world changes

So today, HSE's role goes beyond worker protection to include public safety assurance on a range of issues. Recent years have added new responsibilities, such as becoming the appointed Building Safety Regulator and playing an extended role in chemical regulation, post Brexit.

The world of work has transformed dramatically over the past 50 years. As workplaces and work practices have evolved, so too have we, continually adapting and improving the way we work

New technologies in the workplace, including the introduction of artificial intelligence, the growth of the gig economy and government's net zero targets, all introduce new challenges, but HSE is well placed to meet these.

ました。これは、HSE の強固な基盤の上に立ち、現在及び将来の課題に対処するための 10 年戦略です。

というのも、私が HSE の最高責任者を務めてきた 5 年間、HSE の役割を職場だけにとどめず、地域社会や環境にも害を及ぼす可能性のある問題にまで拡大するよう、社会のあらゆるセクションからの要請を検討することに多くの時間を費やしてきたからです。

私たちはこれらすべての要請を慎重に検討してきましたが、私たちがすべての問題を主導できる立場にあるわけではありません。しかし、私たちが大きな責任分野を新たに引き受けたことは確かであり、私たちの仕事が時間とともに成長していくことを期待しています。

世界の変化に伴う変化

今日、HSE の役割は労働者保護にとどまらず、さまざまな問題に対する公共の安全保証を含むようになっていきます。近年では、建築物安全規制当局に任命されたり、Brexit(英国の EU 離脱)後の化学物質規制において拡大された役割を果たすなど、新たな責務が加わりました。

仕事の世界は過去 50 年間で劇的に変化しました。職場や仕事のやり方が進化するにつれて、私たちも進化し、絶えず適応し、仕事のやり方を改善してきました。

人工知能の導入、ギグ・エコノミーの成長、政府のネット・ゼロ目標等、職場における新技術はすべて新たな課題をもたらしますが、HSE はこうした課題に対応するのに十分な立場にあります。

HSE is a centre of excellence in science research, and everything we do is underpinned by scientific expertise. We work hard to research new patterns and trends that could put people and places at risk in the future.

Founding principles as relevant as ever

It is hard to foresee what the world of work will look like in the next 50 years but as ever, our fundamental principle will continue to be to make sure that those who create risk, take responsibility for controlling risk, and those who fail to do so will be held to account.

We will continue to work with businesses, with industry, with other regulators and with government, to enable innovation and strong economic growth, while we continue to deliver our founding principles as we work to protect people and places.

HSE is a leading voice, but it is important to recognise that we do not act alone. We'll continue to focus on collaboration with partners, in industry, government and you. As we face the future, whatever changes we face, we will draw on our values and our collective expertise. We will rise to the challenge and together, we'll protect people and places.

Sarah Albon

Chief Executive

HSE は卓越した科学研究の中心地であり、私たちの活動はすべて科学的専門知識に支えられています。私たちは、将来、人々や場所を危険にさらす可能性のある新しいパターンや傾向の研究に懸命に取り組んでいます。

創立以来の原則

これからの 50 年間、労働の世界がどのような姿になるかを予見することは難しいですが、これまでと同様、私たちの基本原則は、リスクを生み出す者がリスクをコントロールする責任を負い、それを怠った者が責任を問われるようにすることです。

私たちは、イノベーション及び力強い経済成長を可能にするために、企業、産業界、他の規制当局、そして政府と協力しながら、人々と場所を守るために活動しながら、私たちの設立理念を実現し続けます。

HSE は主導的な立場にありますが、私たちだけで行動しているわけではないことを認識することが重要です。HSE は今後も、産業界、政府、そして皆さまのパートナーとの協力関係を重視していきます。私たちは未来に向かい、どのような変化に直面しようとも、私たちの価値観と総合的な専門知識を活用していきます。私たちはこの課題に立ち向かい、ともに人々と場所を守っていきます。

サラ・アルボン

チーフ・エグゼクティブ（主席理事）